



Deutsche Welthungerhilfe e.V. - Умови міжнародних закупівель товарів та послуг

Преамбула

Deutsche Welthungerhilfe e.V., Friedrich-Ebert-Straße 1, 53173 Bonn/Federal Republic of Germany (далі "**Welthungerhilfe**" або "**WHH**") була заснована в 1962 році і сьогодні є однією з найбільших приватних організацій, що працюють у сфері співробітництва з метою розвитку та гуманітарної допомоги в Німеччині. Організація є неприбутковою, позапартійною та позаконфесійною. Пожертви від населення фінансують нашу роботу в більш ніж 30 країнах Африки, Азії та Латинської Америки. Welthungerhilfe отримує гранти від інституційних донорів, таких як Федеральний уряд Німеччини, Міністерство міжнародного розвитку Великої Британії (UK DFID), Європейський Союз (ЄС), Організація Об'єднаних Націй (ООН), Агентство США з міжнародного розвитку (USAID) та інші.

Оскільки Welthungerhilfe зобов'язується перед своїми приватними та інституційними донорами використовувати кошти якомога ефективніше, контракти на постачання товарів і послуг будуть укладатися тільки після проведення конкурентної процедури закупівель. Тому Welthungerhilfe просить поставитися з розумінням до того, що не кожна пропозиція може призвести до замовлення.

Для досягнення максимальної прозорості, підзвітності, рівності та чесної конкуренції Welthungerhilfe вимагає від своїх постачальників згоди та суворого дотримання наступних Положень та умов міжнародних закупівель товарів та послуг Welthungerhilfe (далі - "Положення та умови").

1. ВИЗНАЧЕННЯ

У цих Умовах та положеннях

"Контракт" означає відповідне замовлення WHH на закупівлю, прийняте Підрядником. Будь-яка поправка до Контракту, узгоджена між ДБСТ та Підрядником відповідно до Статті 4 нижче, також є частиною Контракту.

"Замовлення на закупівлю" означає будь-яке письмове/офіційне замовлення на закупівлю компанії WHH, включаючи будь-які додатки до нього, будь-яке повідомлення компанії WHH відповідно до Статті 4 нижче та цих Умов.

"Підрядник" означає особу, зазначену в замовленні компанії "WHH", з якою компанія "WHH" укладає договір на поставку Товарів та/або Послуг. Ці Умови застосовуються виключно до Контрагентів, які є компаніями в розумінні § 14 BGB [Цивільного кодексу Німеччини], тобто фізичними або юридичними особами, які в рамках постачання Товарів та Послуг діють в рамках здійснення своєї комерційної або незалежної професійної діяльності.

"Товари" включають, зокрема, без обмежень, обладнання, запасні частини, товари, живі рослини або тварини, насіння, сировину, компоненти, проміжні продукти або продукцію, як зазначено в Замовленні на закупівлю.

"Форс-мажорні обставини" означають стихійні лиха, війну (оголошену чи ні), вторгнення, революцію, повстання або інші дії подібного характеру або сили. Невиконання зобов'язань або затримка з боку постачальника або уповноваженого субпідрядника, зокрема, Підрядника, не є форс-мажорними обставинами.

"Послуги" означає будь-які послуги, крім поставки Товарів, як зазначено в Замовленні на закупівлю.

2. ЗАСТОСУВАННЯ ПОЛОЖЕНЬ ТА УМОВ

(1) Ці Умови застосовуються виключно до будь-якого Контракту. Компанія WNH не визнає жодних загальних положень та умов Підрядника, які суперечать або відрізняються від цих Умов, за винятком випадків, коли компанія WNH письмово підтвердила їхню дійсність. Ці Умови також застосовуються, якщо компанія WNH приймає або оплачує поставки Товарів або Послуг Підрядником, знаючи про умови та положення Підрядника, які суперечать або відрізняються від цих Умов. Умови та положення Виконавця не застосовуються, навіть якщо компанія WNH окремо не заперечує проти їхньої дійсності.

(2) Ці Умови також застосовуються до всіх поставок товарів або послуг компанії WNH у майбутньому, доки не набудуть чинності нові Умови.

3. ВІДМОВА ВІД ТЕРОРИЗМУ ТА ВІДМИВАННЯ ГРОШЕЙ

WNH відкидає всі форми тероризму та відмивання грошей і ніколи не буде свідомо підтримувати, толерувати або заохочувати тероризм, відмивання грошей або діяльність тих, хто приймає тероризм або відмивання грошей. Відповідно до численних резолюцій Ради Безпеки Організації Об'єднаних Націй, включаючи S/RES/1269 (1999), S/RES 1368 (2001) і S/RES1373 (2001), а також резолюцій Європейського Союзу, компанія WNH рішуче підтримує міжнародну боротьбу з тероризмом і, зокрема, з фінансуванням тероризму. Політика "Всесвітньої організації охорони здоров'я" полягає в тому, щоб гарантувати, що жодні її власні кошти або кошти її донорів не використовуються, ні прямо, ні опосередковано, для надання підтримки фізичним чи юридичним особам, пов'язаним з тероризмом або відмиванням грошей. Тому компанія WNH регулярно перевірятиме будь-якого кандидата, учасника тендеру або підрядника на відповідність санкційним спискам, які застосовуються час від часу.

4. ПРИЙНЯТТЯ ЗАМОВЛЕННЯ НА ЗАКУПІВЛЮ, ВНЕСЕННЯ ЗМІН

(1) Замовлення на закупівлю може бути прийняте лише шляхом підписання та повернення Підрядником компанії WNH копії Замовлення на закупівлю з підтвердженням, шляхом надання відповідного підтвердження замовлення компанії WNH, шляхом своєчасного початку виконання Замовлення на закупівлю або шляхом своєчасної доставки Товарів або своєчасного надання Послуг, зазначених у Замовленні на закупівлю, у кожному випадку відповідно до умов, зазначених у Замовленні на закупівлю. Прийняття Замовлення на закупівлю означає укладення договору між СББ та Підрядником, згідно з яким права та обов'язки сторін регулюються виключно цими Умовами та Договором.

(2) Жодна поправка до Контракту не є дійсною або примусово виконуваною по відношенню до компанії WNH, якщо вона не викладена в письмовій формі та не підписана тим самим уповноваженим співробітником компанії WNH, який підписав Замовлення на закупівлю, або його начальником та належним чином уповноваженим представником Підрядника.

(3) Усні домовленості після укладення Контракту, особливо подальші зміни та доповнення наших Умов, включаючи це положення про письмову форму та додаткові угоди будь-якого виду, є дійсними лише тоді, коли вони підтвержені в письмовій формі уповноваженим співробітником компанії WNH, який підписав Замовлення на закупівлю, або його керівником та належним чином уповноваженим представником Підрядника. Це не впливає на пріоритет окремої угоди відповідно до статті 305b BGB (Цивільного кодексу Німеччини).

5. ГАРАНТІЯ ВИКОНАННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ ТА БАНКІВСЬКА ГАРАНТІЯ

Якщо умови Контракту вимагають надання застави або банківської гарантії, то така застава або гарантія на суму, зазначену в Контракті, повинна бути видана Підрядником через первинний банк на вибір Підрядника, який повинен бути першокласним міжнародним банком і співпрацювати з Commerzbank (www.commerzbank.com) в Німеччині. Застава або гарантія буде видана на бланках, наданих або прийнятних для компанії WNH. Ненадання прийнятної застави або гарантії протягом двох тижнів з дати прийняття Підрядником Замовлення на закупівлю, якщо інше не зазначено в Контракті, вважатиметься "невиконанням зобов'язань" Підрядником, і тоді застосовуватимуться положення Статті 17 нижче.

6. ЕКСПОРТНІ ЛІЦЕНЗІЇ, ДЕРЖАВНІ ДОЗВОЛИ

(1) Якщо для поставки Товарів до місця, зазначеного в Контракті, або надання Послуг у місці, зазначеному в Контракті, необхідна одна або більше експортних ліцензій та/або інших державних дозволів, це означає, що

зобов'язання Підрядника перевірити всі застосовні нормативні акти - особливо Європейського Союзу (ЄС), Німеччини та інших країн-членів ЄС, а також, за необхідності, США, азійських або арабських країн та всіх залучених третіх країн - та отримати необхідні ліцензії та/або дозволи перед п о с т а в к о ю Товарів або наданням Послуг.

(2) Підрядник повинен, зокрема, перевірити і гарантувати, а також, на вимогу, надати докази того, що

- жодні компанії та особи, зазначені у Списку нев'їзних осіб США (DPL), не беруть участі у постачанні оригінальних американських товарів, американського програмного забезпечення та американських технологій;
- жодні компанії та особи, зазначені у Попереджувальному списку США, Списку юридичних осіб США або Списку громадян США, які мають особливі права, не беруть участі у постачанні оригінальної американської продукції без відповідного дозволу;
- не постачаються компанії та особи, зазначені у Списку спеціально визначених терористів, іноземних терористичних організацій, спеціально визначених глобальних терористів, Списку терористів ЄС або інших відповідних негативних списках для експортного контролю;
- не постачаються товари одержувачам, які порушують інші правила експортного контролю, особливо країн ЄС або АСЕАН;
- дотримані всі вказівки компетентних німецьких або національних органів відповідної країни походження поставки щодо раннього попередження.

(3) Підрядник повинен негайно повідомити компанію WHH, якщо він зіткнеться з труднощами в отриманні необхідної експортної ліцензії та/або іншого державного дозволу. Несвоєчасна видача або відмова у видачі будь-якої такої ліцензії та/або дозволу на всі Товари чи Послуги або будь-яку їх частину вважатиметься "невиконанням зобов'язань" Підрядником, і до нього застосовуватимуться положення Статті 17 нижче.

(4) Підрядник зобов'язується відшкодувати та захистити компанію WHH від усіх збитків та витрат, що виникли внаслідок небалого порушення вищезазначених зобов'язань відповідно до цієї Статті 6. п. (1) - (3).

7. СТРАХУВАННЯ

Якщо інше не зазначено та не погоджено в Замовленні на закупівлю, компанія WHH організовує страхування всіх ризиків щодо Товарів. Однак компанія WHH залишає за собою право вимагати від Підрядника забезпечити відповідне страхове покриття.

8. ВІДМОВА ВІД СПІВПРАЦІ З ПЕВНИМИ КРАЇНАМИ

Незважаючи на Статтю 6 вище, компанія WHH залишає за собою право повідомляти Підряднику в текстовій формі, з яких країн не можна прямо чи опосередковано закуповувати Товари чи Послуги для цілей доставки, розповсюдження, встановлення чи використання за Контрактом. Ці повідомлення вважатимуться умовою Контракту та включатимуться Підрядником у будь-які контракти з уповноваженими субпідрядниками.

9. ДОСТАВКА ТА ПРОДУКТИВНІСТЬ

(1) Підрядник повинен поставити Товари та надати Послуги відповідно до умов, зазначених у Замовленні на закупівлю та інших умов Договору. Час поставки та/або надання послуг, як зазначено в Замовленні на закупівлю, є істотною умовою Замовлення на закупівлю. Кожного разу, коли в Контракті використовується термін ІНКОТЕРМС, він повинен тлумачитися відповідно до останньої версії ІНКОТЕРМС, прийнятої Міжнародною торговою палатою.

(2) WHH може в будь-який час шляхом письмової інструкції Підряднику змінити деталі поставки Товарів та/або надання Послуг, а Підрядник зобов'язаний своєчасно поставити Товари та/або надати Послуги відповідно до таких змін. Якщо будь-яка така зміна спричиняє збільшення або зменшення узгодженої ціни на Товари та/або Послуги або часу, необхідного для виконання Підрядником своїх зобов'язань за Контрактом, між ГВП та Підрядником має бути узгоджено обґрунтоване коригування узгодженої ціни та/або графіку поставки та/або виконання, а до Контракту мають бути внесені відповідні зміни згідно зі Статтею 4 вище.

(3) Будь-яка вимога Підрядника щодо коригування згідно з попереднім пунктом повинна бути

заявлена протягом тридцяти (30) днів з дати отримання Підрядником письмової інструкції WHH щодо модифікації; за умови, однак, що WHH може на власний розсуд отримувати та діяти за будь-якою такою вимогою.

у будь-який час до здійснення остаточного платежу за Контрактом. Відсутність згоди на таке коригування є суперечкою, яка регулюється положеннями Статті 38 нижче. Однак, ніщо в цій Статті 9 не звільняє Підрядника від його обов'язку продовжувати виконання Контракту з внесеними змінами.

10. ПРИДАТНІСТЬ ТОВАРІВ, ВКЛЮЧАЮЧИ УПАКОВКУ

(1) Підрядник гарантує, що Товари, включаючи їх упаковку, відповідають специфікаціям, викладеним у Замовленні на закупівлю, включаючи будь-які застосовні стандарти, передбачені в Контракті, або, якщо застосовні стандарти не передбачені, найновіші авторитетні стандарти, видані відповідною установою в країні походження Товарів. Підрядник також гарантує, що Товари придатні для цілей, для яких такі товари зазвичай використовуються, а також для цілей, чітко доведених до відома Підрядника компанією WHH, є сучасним продуктом виробництва і не мають дефектів у дизайні, якості виготовлення та матеріалах.

(2) Підрядник також гарантує, що Товари надійно утримуються, упаковуються та маркуються відповідно до звичайних комерційних стандартів експортного пакування для цього типу товарів і таким чином, щоб захистити Товари під час зберігання або транспортування до кінцевого пункту призначення. Підрядник зобов'язується використовувати екологічно чисті продукти та процеси для своїх Товарів та Послуг, а також для поставок або допоміжних послуг третіх сторін, наскільки це економічно та технічно можливо. Підрядник несе відповідальність за екологічну сумісність поставлених Товарів та пакувальних матеріалів, а також за всі подальші збитки, спричинені винним порушенням його законних зобов'язань щодо утилізації. На вимогу ОГВ Підрядник зобов'язаний видати сертифікат перевірки поставленого Товару.

(3) Усі такі гарантії на Товари залишаються чинними протягом 2 (двох) років або протягом більш тривалого періоду, який Підрядник зазвичай надає для таких товарів, або протягом будь-якого більш тривалого періоду, погодженого в Контракті, в кожному випадку після введення Товарів в експлуатацію ("Гарантійний період").

(4) Якщо протягом Гарантійного строку Товари або будь-яка їх частина, придбані за Контрактом, виявляються дефектними, невідповідними, пошкодженими внаслідок несправної або неналежної упаковки або іншим чином з порушенням гарантій придатності, передбачених цією Статтею 10, Підрядник зобов'язаний після письмового повідомлення компанії WHH негайно та за власний рахунок виправити або відремонтувати такі Товари, усунувши будь-який такий дефект, невідповідність, пошкодження або порушення, або замінити такі Товари на власний розсуд компанії WHH. Якщо інше не передбачено в Контракті, виправлення, ремонт або заміна повинні відбуватися в наступних місцях у наступному порядку: за адресою завантаження Підрядника або його субпідрядника, в місці доставки або в місці, де Товари використовуються або будуть використовуватися. Якщо Підрядник не зможе виправити, відремонтувати або замінити дефектні, невідповідні, пошкоджені або такі, що іншим чином порушують умови контракту, Товари протягом розумного строку, компанія WHH може виправити, відремонтувати або замінити такі Товари та стягнути з Підрядника всі витрати, пов'язані з цим, або, якщо таке виправлення, ремонт або заміна є неможливими, скористатися своїми правами згідно зі Статтею 17 та Статтею 18, наведеними нижче.

11. ПЕРЕВІРКА, ПРИЙМАННЯ ТА ВІДБРАКОВУВАННЯ

Підрядник повинен забезпечити та підтримувати прийнятну для компанії "WHH" систему контролю якості, інспекцій та процесів, що охоплює Товари за Контрактом. Звіти про всі інспекційні роботи Підрядника повинні бути повними та доступними для компанії WHH під час виконання Контракту та протягом двадцяти чотирьох (24) місяців після завершення, якщо інше не зазначено в Контракті. Копії всіх сертифікатів матеріалів та результатів випробувань будуть надані компанії WHH на її вимогу.

Компанія WHH залишає за собою право перевіряти та випробовувати через своїх представників усі Товари, замовлені за Контрактом, у будь-який час та у будь-якому місці. Підрядник без додаткової оплати надасть всі умови для проведення інспекції та всю необхідну підтримку для забезпечення проведення інспекції таким чином, щоб не допустити надмірної затримки поставки Товарів.

Компанія WHH може відхилити будь-які Товари, поставлені за Контрактом, які не відповідають вимогам Контракту, або застосувати штрафні санкції за Товари, які не повністю

відповідають таким вимогам, відповідно до Статей 17 та 18 нижче. Відмова від Товарів здійснюється в найкоротший термін після доставки Товарів до кінцевого пункту призначення.

Ані будь-яка перевірка, проведена представниками СГД, ані будь-яке прийняття Товару або його частини СГД, ані будь-яка бездіяльність СГД щодо перевірки, прийняття та/або відхилення Товару або його частини не звільняє Підрядника від відповідальності за такі Товари, які не відповідають вимогам Контракту, включаючи гарантії.

12. ПІСЛЯПРОДАЖНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ, ПОСТАЧАННЯ ЗАПАСНИХ ЧАСТИН

(1) Для замовлених Товарів Підрядник повинен забезпечити та утримувати сервісну організацію, належним чином створену для обробки запитів від ДБСТ або інших кінцевих бенефіціарів щодо технічної допомоги з технічного обслуговування, поточного та капітального ремонту Товарів. Якщо WHH вимагає присутності місцевого сервісного агента і Підрядник підтверджує це, його присутність у країні, де Товари використовуються або будуть використовуватися, стає умовою Контракту. Підрядник повинен інформувати компанію WHH про будь-які зміни в місцевій сервісній структурі до поставки Товарів.

(2) Підрядник зобов'язується постачати WHH запасні частини до поставлених Товарів протягом наступних 10 років, починаючи з дати поставки.

13. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ПІДРЯДНИКА ЗА ПРАЦІВНИКІВ

(1) Для цілей надання Послуг (якщо такі є) та/або виробництва Товарів, що постачаються за Договором, Підрядник надає весь необхідний персонал і несе повну відповідальність за його працевлаштування, отримання дозволів на роботу, оплату та адміністрування у суворій відповідності до всіх застосовних законів та нормативно-правових актів, включаючи будь-які застосовні колективні трудові договори, встановлену законом мінімальну заробітну плату та заборону нелегальної зайнятості.

(2) Підрядник несе відповідальність за професійну та технічну компетентність своїх працівників та обирає для надання Послуг та/або виробництва Товарів за Договором надійних осіб, які будуть ефективно надавати такі Послуги та/або виробляти Товари, поважати місцеві звичаї та дотримуватися високих стандартів моральної та етичної поведінки. Працівники Підрядника, які працюють на території СГЗ, повинні дотримуватися правил, політики та процедур СГЗ щодо поведінки та безпеки.

(3) Підрядник несе відповідальність перед ОЗТ за будь-яку шкоду, що виникла внаслідок небального невиконання зобов'язань згідно зі статтею 13, п. (1) та (2).

14. СТРАХУВАННЯ ВІД НЕЩАСНИХ ВИПАДКІВ НА ВИРОБНИЦТВІ ТА ІНШІ ВИДИ СТРАХУВАННЯ

Для цілей надання Послуг (якщо такі є) та/або виробництва Товарів, що постачаються за Контрактом, Підрядник та будь-який з його уповноважених субпідрядників повинен забезпечити та надалі підтримувати всі відповідні види страхування працівників, відповідальності роботодавця, повної загальної відповідальності (тілесні ушкодження) та повної автомобільної відповідальності (тілесні ушкодження та пошкодження майна), а також вжити всіх необхідних заходів для забезпечення дотримання трудового законодавства, що застосовується в країнах, де зазвичай працюють їхні працівники, і де мають надаватися Послуги та/або здійснюватися виробництво Товарів. Підрядник також повинен забезпечити таке інше страхування, яке може вимагати компанія WHH, в обсязі та на суми, зазначені в Контракті. Якщо будь-яке необхідне страхування Підрядника скасовується або зменшується протягом строку дії Контракту, Підрядник та страхова компанія Підрядника зобов'язані повідомити про це компанію WHH за десять днів до його завершення. На вимогу компанії WHH Підрядник повинен надати своєму страховику копію "Страхового сертифікату", що підтверджує відповідність Підрядника вимогам страхування, передбаченим у Контракті. У випадку, якщо Підрядник не має такого страхування, компанія WHH може оформити таке страхування, сплатити необхідні страхові внески та вирахувати суму, сплачену компанією WHH, з будь-яких грошових коштів, що підлягають або можуть підлягати сплаті Підряднику, або стягнути таку суму з Підрядника як борг.

15. ТРУДОВІ СТАНДАРТИ

Підрядник повинен:

- (a) поважати заборону дитячої праці, визначену Конвенціями Міжнародної організації праці (МОП) № 138 від 1973 року та № 182 від 1999 року, або молодше 14 років, або мінімального віку для прийняття на роботу, дозволеного законом, або віку закінчення обов'язкової шкільної освіти у відповідній місцевості, залежно від того, який з них є вищим;
- (b) поважати заборону примусової або обов'язкової праці в усіх її формах;

- (с) поважати вільно здійснюване право працівників, без будь-яких відмінностей, на організацію, просування та захист своїх інтересів, а також захист тих працівників, які здійснюють своє право на організацію;
- (d) забезпечувати рівність можливостей та ставлення у сфері зайнятості та професійної діяльності; та
- (e) забезпечити справедливі та розумні умови безпеки, охорони здоров'я та добробуту.

Будь-яке порушення цих зобов'язань дає право WHH розірвати Контракт негайно після повідомлення Підрядника, без будь-яких зобов'язань щодо сплати зборів за розірвання Контракту або будь-якої іншої відповідальності з боку WHH.

16. ЕКОЛОГІЧНІ СТАНДАРТИ

Підрядник повинен, як мінімум, дотримуватися всіх застосовних законодавчих та інших правових або нормативних вимог, що стосуються впливу його діяльності на навколишнє середовище. Це стосується, зокрема, без обмежень, наступних сфер:

- (a) управління відходами;
- (b) пакування та папір;
- (c) збереження;
- (d) використання енергії; та
- (e) стійкість.

17. ЗАСОБИ ЗАХИСТУ В РАЗІ НЕВИКОНАННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ

У разі невиконання Підрядником зобов'язань відповідно до умов Контракту, включаючи, але не обмежуючись цим, нездатність здійснити поставку всіх або частини Товарів до запланованої дати (дат) або завершити надання необхідних Послуг до запланованої дати (дат), компанія WHH має право на штрафні санкції відповідно до Статті 18 нижче або, після закінчення розумного строку письмового повідомлення про виконання зобов'язань та без шкоди для будь-яких інших прав або засобів правового захисту, скористатися одним або декількома з наступних прав:

- (a) закуповувати всі або частину Товарів та/або Послуг з інших джерел, і в цьому випадку WHH може покласти на Підрядника відповідальність за будь-які витрати та збитки, понесені у зв'язку з цим;
- (b) відмовитися від прийняття поставки всіх або частини Товарів та/або від прийняття надання всіх або частини Послуг і відповідно зменшити ціну Договору;
- (c) вимагати від Підрядника відвантажити весь або частину Товару за рахунок Підрядника транспортними засобами преміум-класу для дотримання графіку поставки; або
- (d) розірвати Договір без відповідальності за ЗОЗ.

Жодна дія або бездіяльність WHH, передбачена у Статті 11 вище або у цій Статті 17, не вважається відмовою WHH від права притягнути Підрядника до відповідальності за будь-які збитки та/або шкоду, спричинені невиконанням або порушенням будь-якого терміну або умови Контракту, і не може розглядатися як зміна зобов'язань Підрядника за Контрактом.

18. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ, ШТРАФ ЗА ПРОСТРОЧЕННЯ, НЕВІДПОВІДНІСТЬ ТОВАРІВ АБО ПОСЛУГ, НЕСТАЧА

(1) Підрядник несе відповідальність згідно з положеннями чинного законодавства, особливо за власне недбале порушення обов'язків та недбале порушення обов'язків його законними представниками або довіреними особами.

(2) Підрядник визнає, що Контракт передбачає поставку Товарів та/або надання Послуг, коли "час має вирішальне значення", і що нездатність поставити Товари та/або надати Послуги до запланованої дати (дат) або відповідно до кількості та/або якості, зазначених у Контракті, може завдати непоправної шкоди СББ.

(3) Таким чином, якщо Підрядник з вини Виконавця не усуне дефект або не здійснить поставку в повному обсязі та вчасно, компанія WHH має право вимагати одноразову компенсацію за невиконання зобов'язань за дефектну або несвоєчасну поставку без додаткових доказів збитків у розмірі 0,2 % від чистої винагороди, узгодженої за дефектну або несвоєчасну поставку та/або послугу, за кожний період невиконання зобов'язань тривалістю 1 робочий день (з понеділка по суботу), але не більше 5 % від узгодженої чистої винагороди за дефектну або несвоєчасну поставку та/або послугу. Виконавець, однак, повинен мати можливість довести ПОКУПЦЕВІ, що ПОКУПЦЕВІ не завдано жодної шкоди або завдано значно меншої шкоди.

(4) Засіб захисту, передбачений Статтею 18 (3), не обмежує будь-які інші права або засоби захисту, які можуть бути доступними для WHH, включаючи анулювання, за невиконання або

порушення Підрядником будь-якого положення або умови Контракту. Вищевказані одноразові збитки, однак, будуть повністю зараховані проти будь-яких подальших вимог про відшкодування збитків.

19. ФОРС-МАЖОР

Підрядник зобов'язаний якомога швидше після настання будь-якої події, що становить Форс-мажор (як визначено в цьому документі), внаслідок якої Підрядник не може повністю або частково виконати свої зобов'язання та відповідати за свої обов'язки за Контрактом, повідомити про це компанію WHH у текстовому вигляді з наданням повної інформації. Підрядник також повинен повідомити компанію WHH про будь-які інші зміни в умовах або настання будь-якої події, яка перешкоджає або загрожує перешкодити виконанню Контракту. Після отримання повідомлення, що вимагається згідно з цією Статтею 19, ЖБК повинен вжити таких заходів, які він, на власний розсуд, вважає доцільними або необхідними за даних обставин, включаючи надання Підряднику розумного продовження строку для виконання його зобов'язань за Контрактом або розірвання Контракту згідно зі Статтею 22, наведеною нижче.

Якщо компанія WHH визначить, що Підрядник не може повністю або частково виконати будь-яке із своїх зобов'язань або відповідати будь-якій своїй відповідальності за Контрактом внаслідок Форс-мажорних обставин, компанія WHH має право призупинити або розірвати Контракт, не несучи відповідальності перед компанією WHH, з моменту отримання Підрядником повідомлення про призупинення або розірвання Контракту. Жодна зі сторін не несе відповідальності за невиконання будь-яких своїх зобов'язань за Контрактом, якщо таке невиконання є наслідком форс-мажорних обставин.

Незважаючи на будь-які протилежні положення Контракту, Підрядник визнає, що поставка Товарів та надання Послуг можуть час від часу відбуватися за суворих або несприятливих умов, включаючи громадянські заворушення. Відповідно, будь-яка затримка або невиконання зобов'язань, спричинені подіями, що виникають внаслідок або у зв'язку з такими умовами, самі по собі не є Форс-мажорними обставинами.

20. АВТОРСЬКІ ПРАВА, ПАТЕНТИ ТА ІНШІ ПРАВА ВЛАСНОСТІ

Компанія WHH має право на всю інтелектуальну власність та інші майнові права, включаючи, але не обмежуючись патентами, авторськими правами та торговими марками, щодо документів та інших матеріалів, які готуються в ході виконання Контракту. На вимогу ЗіБ Підрядник повинен вжити всіх необхідних заходів, оформити всі необхідні документи та загалом сприяти забезпеченню таких майнових прав та передачі їх ЗіБ відповідно до вимог чинного законодавства.

21. ВІДШКОДУВАННЯ ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ

(1) Виконавець гарантує та запевняє, що всі поставки Товарів та надання Послуг є вільними від майнових прав третіх осіб і, зокрема, що поставка та використання Товарів та Послуг не порушує патенти, ліцензії або інші майнові права третіх осіб.

(2) Підрядник зобов'язаний за власний рахунок захищати будь-який позов або справу, порушену проти компанії WHH, якщо вони ґрунтуються на твердженні, що будь-які поставлені Товари або надані Послуги за Контрактом або їх звичайне використання є порушенням будь-якого патенту, авторського права, торговельної марки або будь-якого іншого права інтелектуальної власності. Компанія WHH негайно повідомить Підрядника про будь-який такий випадок і надасть йому обґрунтовані повноваження, інформацію та допомогу (за рахунок Підрядника), необхідні для належного захисту від такого позову або провадження. Підрядник зобов'язаний сплатити всі збитки та витрати, присуджені в них проти компанії WHH.

(3) У випадку, якщо постачання зазначених Товарів або будь-якої їх частини, або надання зазначених Послуг або будь-якої їх частини, або звичайне використання зазначених Товарів та/або Послуг або будь-якої їх частини заборонено, Підрядник зобов'язаний за власний рахунок і, якщо інше не передбачено Контрактом, на власний вибір, або забезпечити компанії WHH право продовжувати користуватися такими Товарами та/або Послугами; або, за умови схвалення WHH, модифікувати такі Товари та/або Послуги таким чином, щоб вони не порушували права; або вилучити такі Товари та/або скасувати такі Послуги та повернути WHH будь-які платежі, здійснені WHH щодо таких Товарів та/або Послуг, а також компенсувати WHH будь-які інші збитки, понесені WHH в результаті порушення.

22. ПРИПИНЕННЯ ДЛЯ ОСОБЛИВОЇ ЗРУЧНОСТІ

WHH може на власний розсуд розірвати Контракт, повністю або частково, з будь-якої причини після письмового повідомлення Підрядника без жодних зобов'язань, окрім тих, що викладені в цьому документі. Після отримання повідомлення про розірвання, яке вважається датою набрання чинності розірвання, Підрядник повинен негайно вжити заходів для обмеження понесення будь-яких додаткових витрат, швидко та впорядковано завершити будь-які роботи та Послуги, скоротити витрати до мінімуму та не здійснювати жодних дій, які можуть призвести до розірвання Контракту.

форвардного зобов'язання з дати отримання повідомлення про розірвання. У разі такого розірвання, жодних платежів не підлягає сплаті з боку WHH на користь Підрядника, за винятком випадків, передбачених у цьому документі:

- (i) за задовільно виконані або незавершені роботи та Послуги до моменту розірвання договору, а також будь-які пов'язані з цим витрати на матеріали;
- (ii) на розумні витрати, необхідні для швидкого та впорядкованого завершення роботи, та
- (iii) вартість таких необхідних робіт, які WHH може вимагати від Підрядника виконати.

У жодному разі компанія WHH не несе відповідальності перед Підрядником за будь-яку суму, що перевищує загальну ціну, зазначену в Контракті на Товари та/або Послуги, а також не вважається, що ця Стаття 22 застосовується у випадках, коли компанія WHH розриває Контракт з інших причин, окрім зручності для Підрядника. Витрати, пов'язані з розірванням Контракту відповідно до цієї Статті 22, повинні бути розраховані та обґрунтовані відповідно до стандартної практики бухгалтерського обліку.

23. ДЖЕРЕЛО ІНСТРУКЦІЙ

Підрядник не повинен вимагати або приймати вказівки від будь-кого, хто не має відношення до компанії WHH, у зв'язку з виконанням Договору. Підрядник утримується від будь-яких дій, які можуть негативно вплинути на компанію WHH, і виконує свої зобов'язання з максимальним врахуванням інтересів WHH.

24. ДОТРИМАННЯ ЗАКОНІВ ТА НОРМАТИВНО-ПРАВОВИХ АКТІВ

(1) WHH оголосила поняття відповідності ключовою цінністю компанії. Тому компанія WHH очікує, що Підрядник буде дотримуватися відповідних національних та міжнародних законодавчих положень в рамках своєї господарської діяльності від імені та за участю компанії WHH. Це стосується, зокрема, вимог законодавства щодо промислової безпеки та захисту працівників, дотримання прав людини, заборони дитячої праці, злочинності корупції та надання будь-яких переваг, а також щодо захисту навколишнього середовища тощо. Крім того, компанія WHH очікує, що Підрядник доведе ці принципи та вимоги до відома своїх субпідрядників та постачальників, а також заохочуватиме їх до дотримання цих законів.

(2) Підрядник гарантує, що ні Підрядник, ні його афілійовані особи, ні будь-які дочірні компанії, що контролюються Підрядником, не займаються продажем або виробництвом протипіхотних мін або компонентів, що використовуються переважно для виробництва протипіхотних мін. Будь-яке порушення цієї гарантії дає право ПГЗ розірвати Контракт негайно після повідомлення Підрядника, без будь-яких зобов'язань щодо сплати зборів за розірвання Контракту або будь-якої іншої відповідальності ПГЗ.

25. ТОВАРОСУПРОВІДНІ ДОКУМЕНТИ

(1) Негайно після відвантаження Товару Підрядник зобов'язаний, якщо інше не передбачено Контрактом, надіслати вантажоодержувачу наступне:

- (a) один оборотний коносамент або авіаційна накладна;
- (b) дві копії комерційного інвойсу;
- (c) одну копію консульського або легалізованого рахунку-фактури, якщо цього вимагає Контракт;
- (d) один сертифікат походження;
- (e) один примірник пакувального листа;
- (f) оригінал страхового сертифікату, якщо Підрядник повинен був надати страховку.

(2) Фрахт повинен бути попередньо оплачений Підрядником. Витрати на фрахт повинні бути вказані окремо в рахунку-фактурі. Підтверджуючі документи, тобто оригінали рахунків-фактур, що покривають транспортні витрати, повинні бути надані разом з рахунком-фактурою.

26. ПЛАТІЖНІ ТА ПІДТВЕРДЖУЮЧІ ДОКУМЕНТИ

(1) Оплата наданих рахунків-фактур компанією WHH не означає прийняття Товарів чи Послуг або будь-яких пов'язаних з ними робіт за Договором. Якщо інше не зазначено в Контракті, щодо оплати та підтверджуючих документів застосовуються наступні положення, що стосуються оплати та підтверджуючих документів.

(2) Як правило, WHH здійснює платіж через банківські канали на користь Підрядника

протягом 30 днів після отримання зазначених нижче документів та будь-яких інших документів/звітів, які можуть бути зазначені в Контракті, що мають бути надіслані безпосередньо на адресу Deutsche Welthungerhilfe e.V., Відділ закупівель, Friedrich- Ebert- Strasse 1, 53173 Bonn, Germany:

(a) інші оборотні та необоротні копії коносаментів або авіаційної накладної;

- (b) комерційний рахунок-фактура з дійсними банківськими інструкціями;
- (c) копія консульського або легалізованого рахунку-фактури, якщо це передбачено Контрактом;
- (d) копія сертифікату походження;
- (e) копія пакувального листа;
- (f) Копія страхового сертифікату, якщо Підряднику було запропоновано надати страховку.

(3) У разі встановлення Товару Підрядником, умови оплати будуть обговорюватися в кожному конкретному випадку.

(4) WHH здійснить оплату на банківський рахунок, вказаний Підрядником у рахунку-фактурі, за умови, що банківський рахунок відкритий на ім'я Підрядника і знаходиться в країні його проживання. Будь-який запит на оплату на банківський рахунок, відмінний від банківського рахунку Підрядника, або в банк, відмінний від банку, розташованого в країні проживання Підрядника, повинен бути зазначений і обґрунтований Підрядником під час подання своєї пропозиції.

(5) WHH може затримати платіж, повністю або частково, без відповідальності та без шкоди для будь-яких інших своїх прав або засобів захисту за Контрактом, якщо Підрядник не надасть документи, передбачені цією Статтею 26 або іншим чином зазначені в Контракті, або якщо Підрядник не виконає або не дотримається своїх зобов'язань за Контрактом, включаючи, без обмежень, гарантії на Товари, викладені в Статті 10 вище.

27. ВІДШКОДУВАННЯ

Підрядник відшкодовує збитки, звільняє від відповідальності та захищає за власний рахунок компанію WHH та персонал WHH від усіх позовів, претензій, вимог та зобов'язань третіх осіб будь-якого характеру, що виникають внаслідок дій або бездіяльності Підрядника або його працівників, агентів чи інших представників або уповноважених субпідрядників у зв'язку з виконанням Підрядником своїх зобов'язань за Договором. Це однаковою мірою стосується позовів, претензій, вимог та зобов'язань, що стосуються компенсації працівникам або виникають у зв'язку з використанням запатентованих або захищених авторським правом винаходів або товарів відповідно до положень Статті 20 вище.

28. ЯКІ СПІВРОБІТНИКИ НЕ ОТРИМАЮТЬ ПІЛЬГИ

Підрядник гарантує, що жоден співробітник або представник компанії WHH або будь-який член сім'ї такої особи не має жодного інтересу в бізнесі Підрядника, не отримувал і не буде отримувати від Підрядника будь-які прямі або непрямі подарунки, платежі або інші вигоди будь-якого виду у зв'язку з Контрактом або його присудженням. Зокрема, Підрядник гарантує, що жоден співробітник або представник компанії WHH або будь-який член сім'ї такої особи не має і не матиме жодного прямого чи опосередкованого фінансового інтересу в бізнесі Підрядника. Для цілей цієї Статті 28, просте володіння акціями компанії, акції якої котируються на біржі, не вважається фінансовим інтересом, за умови, що такі акції не надають повноважень контролювати або іншим чином суттєво впливати на управління бізнесом Підрядника. Якщо Підрядник не виконує це зобов'язання, ГВП має право розірвати Контракт у будь-який час відповідно до положень Статті 22 вище.

29. ПРАВО ВЛАСНОСТІ НА ОБЛАДНАННЯ

Право власності на будь-яке обладнання та матеріали, які можуть бути надані WHH, залишається за WHH, і будь-яке таке обладнання повинно бути повернуто WHH після завершення або розірвання Контракту або коли воно більше не потрібне Підряднику. Таке обладнання, що повертається WHH, повинно бути в такому ж стані, в якому воно було передане Підряднику, з урахуванням нормального зносу.

30. ДОРУЧЕННЯ, СУБПІДРЯД

(1) Підрядник несе одноосібну та повну відповідальність за виконання своїх зобов'язань за Договором. Підрядник не має права переуступати, передавати, заставляти, передавати в субпідряд або іншим чином розпоряджатися Контрактом або будь-якою його частиною, або будь-якими правами чи зобов'язаннями Підрядника за Контрактом без попередньої письмової згоди WHH, яку WHH не може безпідставно відмовити. Будь-яка передача прав Підрядником без згоди WHH буде недійсною, і WHH залишає за собою право в такому випадку, без шкоди для інших прав або засобів правового захисту, розірвати Контракт без

будь-яких зобов'язань з моменту отримання Підрядником повідомлення WHH про розірвання Контракту. Затвердження WHH правонаступника або субпідрядника не звільняє Підрядника від будь-яких його зобов'язань за Контрактом.

(2) Підрядник погоджується, що WHH може на власний розсуд переуступати, передавати, заставляти, укладати субконтракти або іншим чином розпоряджатися Контрактом або будь-якою його частиною, або будь-якими правами чи зобов'язаннями WHH за Контрактом, за умови письмового повідомлення Підрядника протягом розумного періоду часу до або після такої переуступки, передачі, застави або укладення субконтракту.

(3) Умови будь-якого відступлення, передачі, застави, укладення субпідряду або іншого розпорядження відповідно до цієї Статті 30 регулюються положеннями Контракту та виконуються відповідно до них.

31. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

(1) Усі проекти, креслення, специфікації, звіти, дані, комп'ютерні програми та будь-яка інша технічна або комерційна інформація, надана або розкрита Підряднику компанією WHH в рамках або у зв'язку з Контрактом, залишаються власністю WHH і повинні розглядатися як конфіденційна та охоронятися Підрядником. Це положення не застосовується, якщо доведено, що така інформація є суспільним надбанням або існує юридичне чи офіційне зобов'язання щодо її розкриття.

(2) Якщо інше не дозволено в текстовій формі WHH, Підрядник повинен використовувати таку інформацію тільки для виконання своїх зобов'язань за Контрактом. Після завершення або розірвання Контракту Підрядник повинен повернути таку інформацію компанії WHH.

(3) Якщо інше не дозволено в текстовій формі WHH, Підрядник не має права в будь-який час передавати будь-якій третій стороні будь-яку непублічну інформацію, відому йому в зв'язку з тим, що він надає або надавав товари або послуги WHH.

(4) Підрядник ніколи не повинен використовувати таку інформацію для власної вигоди. Зобов'язання за цією статтею 31 залишаються в силі після закінчення терміну дії Контракту.

32. НЕ ВИКОРИСТОВУВАТИ НАЗВУ, ЕМБЛЕМУ АБО ОФІЦІЙНУ ПЕЧАТКУ КОГО

Підрядник не повинен використовувати в будь-який спосіб назву, абревіатуру назви, емблему або офіційну печатку WHH з будь-якою метою. Якщо інше не дозволено в текстовій формі WHH, Підрядник не повинен рекламувати або оприлюднювати той факт, що він надає або надав товари або послуги WHH.

33. НЕЗАЛЕЖНИЙ ПІДРЯДНИК

Підрядник для цілей Договору має статус незалежного підрядника і несе повну відповідальність, зокрема, за будь-які дії або бездіяльність свого персоналу, агентів або інших представників. Підрядник, його персонал, агенти або інші представники, а також уповноважені субпідрядники не повинні розглядатися в жодному відношенні як працівники, агенти або інші представники компанії WHH. Підрядник, його агенти або інші представники та уповноважені субпідрядники повинні дотримуватися всіх законів і правил, що застосовуються до їхніх відносин з третіми особами, включаючи їхніх працівників, а також усіх законів і правил, що застосовуються до них у зв'язку з їхньою торгівлею, бізнесом або діяльністю. Підрядник повинен негайно виправляти будь-які порушення таких законів і правил та інформувати компанію WHH про будь-які суперечки або проблеми, що виникають у зв'язку з будь-яким органом влади щодо будь-якого такого порушення.

34. ЗМІНА КОНТРОЛЮ, НЕПЛАТОСПРОМОЖНІСТЬ, БАНКРУТСТВО

Підрядник зобов'язаний негайно повідомити компанію WHH про будь-яку зміну свого юридичного статусу або контролю над ним. У випадку, якщо Підрядник стає неплатоспроможним або банкрутом, або контроль чи юридичний статус Підрядника змінюється з будь-якої іншої причини, компанія WHH може розірвати Контракт, без шкоди для будь-яких інших прав та засобів захисту, з моменту отримання Підрядником повідомлення компанії WHH про розірвання Контракту.

35. ПОВІДОМЛЕННЯ ТА КОМУНІКАЦІЯ

Всі повідомлення та інші обов'язкові повідомлення повинні бути англійською мовою або мовою Замовлення на закупівлю і вважаються дійсними, якщо вони надіслані

рекомендованим листом, факсом, електронною поштою з повідомленням про вручення або телеграфом іншій стороні за адресою або номерами, зазначеними в Контракті.

36. ПРИВІЛЕЇ ТА ІМУНІТЕТИ

Ніщо, що міститься в Контракті або пов'язане з ним, не вважається відмовою, прямою чи непрямою, від привілеїв та імунітетів УГВ, а також наданням будь-яких привілеїв чи імунітетів Підряднику або його працівникам.

37. ЗАСТОСОВНЕ ЗАКОНОДАВСТВО

Якщо в Замовленні на закупівлю не передбачено інше, Договір підпорядковується і тлумачиться відповідно до законодавства Федеративної Республіки Німеччина. Конвенція Організації Об'єднаних Націй про договори міжнародної купівлі-продажу товарів (CISG) не застосовується.

38. ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ, ПРИМИРЕННЯ ТА АРБІТРАЖ

Будь-який спір між сторонами щодо тлумачення та виконання Договору буде вирішуватися або, якщо його не вдасться вирішити шляхом переговорів між сторонами або іншим узгодженим способом врегулювання, на вимогу будь-якої зі сторін, передаватиметься на розгляд одного посередника. Якщо сторони не можуть дійти згоди щодо імені єдиного посередника, кожна сторона призначає по одному посереднику. Примирення здійснюється відповідно до погоджувального регламенту Комісії Організації Об'єднаних Націй з права міжнародної торгівлі (ЮНСІТРАЛ), що застосовується в даний час. Будь-який спір між сторонами щодо тлумачення та виконання Договору, який залишається невирішеним після примирення, на вимогу будь-якої зі сторін вирішується в арбітражі відповідно до Арбітражного регламенту Комісії Організації Об'єднаних Націй з права міжнародної торгівлі (Арбітражний регламент ЮНСІТРАЛ), який може бути застосований у будь-який момент часу. Примирення або арбітражний розгляд проводиться мовою, якою складено Замовлення на закупівлю. Сторони можуть вимагати примирення під час виконання Контракту, протягом будь-якого Гарантійного періоду, як визначено у Статті 10 вище, або протягом періоду, що не перевищує двадцяти двох місяців після завершення або розірвання Контракту. Сторони можуть звернутися до арбітражного суду не пізніше ніж через дев'яносто днів після завершення погоджувальної процедури. Рішення арбітражного суду є остаточними та обов'язковими для сторін. Арбітражний суд має право присуджувати штрафні збитки і, якщо інше прямо не передбачено в Контракті, присуджувати відсотки. Місцем арбітражного розгляду є Австрія.

Бонн, серпень 2018 року